

TRUYỆN CỔ TÍCH DÂN GIÀN NGA TRONG GIỜ HỌC TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ (TỪ KINH NGHIỆM PHÁT TRIỂN GIÁO HỌC PHÁP)

*Plyaskova Elena Arkadyevna**

Bài báo trình bày kết quả nghiên cứu việc sử dụng truyện cổ tích Nga trong các giờ học tiếng Nga như một ngoại ngữ, phân tích chức năng giáo dục và văn hóa của truyện cổ tích Nga. Việc xem các bộ phim hay chuyển thể từ truyện cổ tích Nga không chỉ làm phong phú, thú vị hơn quá trình học ngoại ngữ, mà còn giúp người học thực hành từ vựng và cấu trúc ngữ pháp đã học, hình thành kỹ năng nghe, tạo lập văn bản và làm quen với văn hóa Nga. Bài báo cũng đề xuất các phương pháp dạy học khi khai thác bộ phim chuyển thể từ truyện "Masha và con gấu", "Đàn ngỗng-thiên nga", "Chị Alenushka và em trai Ivanushka", "Công chúa ếch". Mỗi truyện có một bộ bài tập riêng giải quyết các vấn đề từ vựng-ngữ pháp và kiến thức văn hóa, đồng thời khuyến khích người học chiêm nghiệm giá trị giáo dục của truyện cổ tích và vai trò của chúng trong văn hóa dân gian.

Từ khóa: tiếng Nga như một ngoại ngữ, RKL, truyện cổ tích Nga, diễn ngôn cổ tích, ngôn ngữ văn hóa học.

This study investigates the use of Russian folktales in Russian as a foreign language classes and analyzes their educational and cultural functions. Watching films or adaptations of Russian folktales not only enriches the language learning experience but also allows learners to practice acquired vocabulary and grammatical structures, develop listening and text production skills, as well as familiarize themselves with Russian culture. This study also proposes teaching methods for utilizing film adaptations of folktales such as Masha and the Bear, The Magic Swan Geese, Sister Alyonushka and Brother Ivanushka, and The Frog Princess. Each tale is accompanied by a set of exercises designed to address vocabulary, grammar, and cultural knowledge while encouraging learners to reflect on their educational values and role in folklore traditions.

Keywords: Russian as a Foreign Language (RFL), Russian folktales, folktale discourse, linguistic and cultural studies.

РУССКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ НА УРОКАХ РКИ (из опыта методических разработок)

Данная статья посвящена использованию русских народных сказок на уроках РКИ. Анализируется учебная и культурологическая функция русских сказок. Просмотр

* PGS. TS., Đại học Tổng hợp Quốc gia Voronezh

Email: elenaplyaskova@yandex.ru

замечательных экранизаций русских сказок не только разнообразит процесс обучения иностранному языку, делает его более интересным, но и способствует активизации лексики и грамматических конструкций, формированию навыков аудирования, продуцирования текста, знакомству с русской культурой. Предлагаются методические разработки для просмотра экранизаций таких сказок, как «Машенька и медведь», «Гуси-лебеди», «Сестрица-Аленушка и братец Иванушка», «Царевна лягушка». Для каждой сказки разработан комплекс заданий, позволяющий снять возможные лексико-грамматические и страноведческие трудности, а также вывести студентов на размышления о назидательной функции сказок, их роли в народной культуре.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, русские народные сказки, сказочный дискурс, лингвокультурология.

1. ВВЕДЕНИЕ

Изучение любого иностранного языка – процесс очень сложный, поэтому преподаватели стараются использовать на занятиях аудиовизуальные материалы, которые не только помогают разнообразить процесс обучения, но и способствуют погружению в языковую среду, вызывают эмоциональный отклик обучающихся, усиливают мотивировку к изучению языка, знакомят с культурой народа изучаемого языка. «Особое место в современной методике обучения РКИ занимает мультипликация благодаря своей красочности, возможности вызывать у студентов целый ассоциативный ряд в ответ на различные изображаемые ситуации и тем самым помогать закрепить учебный материал. К тому же, мультипликационные фильмы отражают особенности национального характера носителей языка, их морально-этические нормы и стереотипы поведения, что в

значительной степени облегчает процесс погружения в языковую среду и межкультурную коммуникацию» [Дерябина, с. 159]. Все вышесказанное в полной мере относится к экранизациям русских сказок.

Теоретические и практические основы «Герои русских сказок, – как мы уже писали ранее, – стали частью современной русской культуры, прецедентными знаками. По мотивам многих русских сказок созданы замечательнейшие мультфильмы. Красочный видеоряд, несложный текст, троекратные повторы, эмоциональное воздействие – все это способно заинтересовать иностранных студентов» [Пляскова, с. 362] и облегчить им изучение русского языка и русской культуры. Кроме этого, сказки отражают закреплённую в национальной культуре систему ценностей, что тоже очень важно при «вхождении» в чужую культуру.

Дао Нгуен Нгуй выделяет следующие направления при работе со

сказками: «...сказки можно использовать как материал в практике преподавания русского языка как иностранного при формировании навыков создания речевых произведений на русском языке при обучении говорению (задания: пересказать текст; ответить на вопросы); при обучении аудированию (задание: прослушать текст); при обучении интерпретации текста (задания: чтение и толкование содержания прочитанного); при обучении лексике (задания, связанные с подбором синонимов слов и фразеологических оборотов, с построением предложений, с синонимичными лексическими единицами, с употреблением безэквивалентной лексики); при обучении словообразованию (задания: анализ семантики мотивированных слов с помощью интерпретации семантики мотивирующих слов и словообразовательных средств)» [Дао, с. 210].

Как справедливо считает Н.Ю.Арзамасцева, «сказки каждого народа индивидуальны. Для них характерны определенные сюжеты, ситуации, образы, герои. Национальный характер сказок заключается в именах героев, в языковом оформлении, в идеологии. Так, если мы говорим о русских народных сказках, представляется картина избушки на курьих ножках с Бабой-Ягой в двери. В китайских сказках отчетливо прослеживается связь человека с

природой и природными стихиями, частые герои таких сказок – повелители ветров и духи дождя. В европейской культуре особенно популярны сказки-легенды. Для представителей стран Африки привычны сказки-басни. Учет национальной принадлежности обучающегося позволяет сделать процесс обучения более интересным, живым, эффективным. Изучение русских народных сказок способствует формированию у иностранных студентов представления о культуре изучаемого языка» [Арзамасцева, с. 171]. Поэтому просмотр каждой сказки должен предваряться предпросмотровыми заданиями, направленными на снятие возможных не только лексико-грамматических, но и страноведческих трудностей.

2. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Начинать знакомство с русскими сказками надо с самых простых, где мало текста. Предлагаем сказки в такой последовательности:

«Машенька и медведь» (можно также выборочно взять некоторые серии из современного мультипликационного сериала «Маша и Медведь» и сравнить его героев с героями народной сказки);

«Гуси-лебеди»;

«Сестрица Алёнушка и братец Иванушка»;

«Царевна-лягушка».

Работа над каждой сказкой начинается, как всегда с предтекстовых / предпросмотровых заданий. На первом

занятии можно поговорить с учащимися о том, что такое народная сказка, кто является автором таких сказок, зачем вообще нужны сказки. Опираясь на свой опыт, студенты отвечают, что сказки выполняют воспитательную функцию: в веселой, забавной форме сказки учат детей различать добро и зло, быть добрым и честным, уважать старших, помогать нуждающимся и т.д. Можно попросить ребят назвать свои любимые народные сказки и объяснить, почему они выбрали именно их.

2.1. Методические разработки к сказке «Машенька и медведь» (Союзмультфильм, 1960).

Необходимо объяснить иностранным учащимся, что *Машенька* – уменьшительно-ласкательная форма распространенного имени *Мария*. Уменьшительно-ласкательные формы имени обычно используют в семье, чаще всего при назывании детей. В русских сказках героев часто называют уменьшительно-ласкательными именами, например, в сказке «Сестрица Аленушка и братец Иванушка».

Также необходимо познакомить учащихся с теми словами и выражениями, которые могут вызвать у них затруднения:

Изба = *деревянный дом*; *избушка*; *опушка леса* = *край леса*; *хозяин*, *хозяйка*; *рубить дрова*; *топить печь*; *варить лапшу*; *лапша с грибами*; *заблудиться где?* *в лесу*; *печь / испечь что?* (*пирожки*); *положить что?* *куда?*

(*в короб*); *спрятаться где?* (*в чём?*); *наказать (дать наказ) кому?* = *велеть кому?*; *обманывать / обмануть кого?*; *обрадоваться чему?*; *скучать по кому?* / *чему?* (*с суц. или личн. мест. 3-го л.*) *по родителям, по дому*; *горевать по кому?* / *чему?* (*с суц. или личн. мест. 3-го л.*) *по внучке*.

В некоторых случаях для объяснения значения слова или выражения можно предложить картинки.

После просмотра мультфильма предлагаются следующие задания.

Задание. Выберите из данных прилагательных те, которыми можно охарактеризовать Машеньку: *смелая*, *капризная*, *умная*, *непослушная*, *любопытная*, *добрая*, *хитрая*, *трудолюбивая*.

Задание. Выберите из данных прилагательных те, которыми можно охарактеризовать медведя: *умный*, *добрый*, *любопытный*, *бесхитростный*, *наивный*, *злой*, *дружелюбный*, *одинокий*.

Задание. Ответьте на вопросы (они также являются своеобразным вопросным планом, опираясь на который студенты могут пересказать сюжет сказки).

С кем живёт Маша? Где?

Зачем Маша пошла в лес?

Что наказывали ей дедушка и бабушка, когда она пошла в лес?

Что случилось с Машей в лесу?

Как она оказалась в доме медведя?

Почему медведь не хотел отпустить её домой?

Почему Маша хотела вернуться домой?

Как она придумала обмануть медведя, чтобы вернуться домой?

Как встретили Машу и медведя дедушка и бабушка?

В заключение можно предложить ребятам поразмышлять над значением русской пословицы «В гостях хорошо, а дома лучше» и привести примеры из жизни. Можно попробовать подобрать пословицу родного языка с этим же значением и сказку, в которой говорится о ценности семьи и родного дома.

2.2. Методические разработки к сказке «Гуси-лебеди» (Союзмультфильм, 1949 г.)

Перед просмотром сказки необходимо познакомить учащихся с волшебными персонажами русских сказок.

Баба-Яга – персонаж русских волшебных сказок, уродливая старуха, у которой есть волшебные предметы и которая умеет колдовать. Баба-Яга живёт в избушке на **курьих ножках** на опушке леса (опушка леса – граница между миром живых и миром мёртвых). Чтобы повернуть избушку, надо сказать волшебные слова: «Избушка, избушка! Стань ко мне передом, а к лесу задом!» Баба-Яга летает в **ступе**. Чаще всего Баба-Яга – отрицательный персонаж, но иногда помогает герою.

Рисунок 1. Избушка Бабы-Яги



Рисунок 2. Ступа



Гуси-лебеди – сказочные птицы, которые служат Бабе-Яге. Гуси – древнейшие домашние птицы, олицетворяющие обычный деревенский быт, земную жизнь. Лебеди в народном восприятии относились к загадочным, волшебным птицам, принадлежащим какому-то прекрасному, не обыденному миру. Таким образом, гуси-лебеди – это птицы, способные жить в двух мирах: обыденном (как гуси) и волшебном (как лебеди).

Рисунок 3. Гуси-лебеди

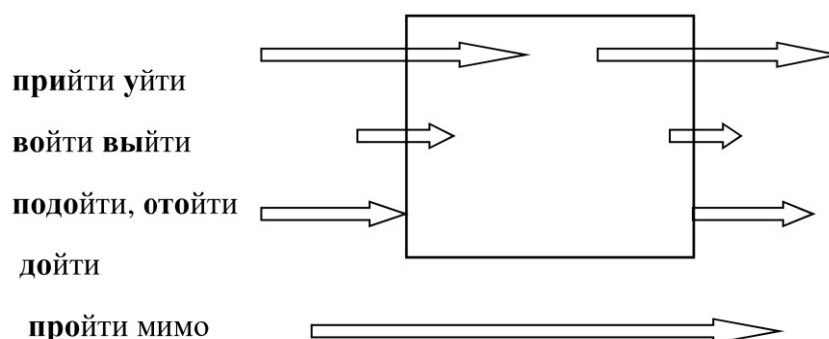


Затем можно познакомить учащихся с новой лексикой:

Наказ; наказывать кому? что?; (не) выполнить наказ родителей; чувствовать себя виноватым(-ой); быть виноватым(-ой); он виноват; она виновата; похищать / похитить кого?; просить / попросить кого? о чём? / что сделать?; приказывать / приказать что сделать?; посылать / послать кого? за кем? / за чем?; прятать / спрятать кого? где?; прятаться / спрятаться где? (под ветками, за деревом); помогать / помочь кому?; служить кому?; поклониться кому?

Отдельным заданием можно вынести работу с глаголами движения: *бежать куда?, побежать куда? (начало движения); пробежать мимо чего?; добежать до кого? / чего?; убежать от кого? / чего?; лететь / полететь куда? (за кем?); пролететь мимо кого?; догонять / догнать кого?; нести / унести кого? что?*

Для объяснения значения приставок глаголов движения можно использовать данную ниже схему.



После просмотра мультфильма *Куда поехали родители? Что они наказали Маше?* можно предложить студентам ответить на следующие вопросы.

Выполнила ли Маша наказ родителей? Почему?

Почему она решила сама искать брата?

О чём попросили Машу печка, яблоня, речка? Выполнила ли Маша их просьбы? Почему?

Кто помог Маше найти дорогу к Бабе-Яге?

Кого послала Баба-Яга догнать Машу и её брата?

Кто помог Маше и её брату спрятаться от гусей-лебедей? Как вы понимаете слова: «Долг платежом красен».

Для проверки понимания учащимися содержания прочитанного М.И.Журина предлагает выполнить задания с выбором одного варианта ответа [Журина, с. 121-122].

В заключение можно задать следующие вопросы:

Как вы понимаете русскую пословицу «Сказка – ложь, да в ней намёк, добрым молодцам урок»?

Чему учит эта сказка?

Студенты рассуждают о необходимости слушаться старших, отвечать за свои поступки, быть вежливым и помогать другим. М.И. Журина обращает внимание на то, что «ценность послушания, уважительного отношения детей к родителям, почитания старших утверждается в сказке через традиционный мотив нарушения запрета» [Журина, с. 122]. Первоначальный отказ Машеньки помочь печке, яблоньке, речке противоречит «русскому народному кодексу «вежества». Троекратная повторяемость эпизодов закрепляет читательскую оценку своенравного поведения героини, контрастирующего с добротой и кротостью, присущими национальному женскому идеалу» [Журина, с. 122]. Пройдя все испытания, Машенька постигает истинные ценности.

После обсуждения можно попросить студентов сформулировать и записать в тетради три основные *заповеди* этой сказки.

При пересказе учащиеся могут опираться как на вопросы, так и на предложенные ниже картинки.

Рисунок 4. Сюжет сказки «Гуси-лебеди» в картинках



2.3 Методические разработки к сказке «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» (Союзмультфильм, 1953 г.)

В этой сказке достаточно часто встречаются названия животных, поэтому в предтекстовых заданиях необходимо повторить со студентами названия животных, способы образования детёнышей животных и притяжательных прилагательных.

Задание. Образуйте названия детёнышей следующих животных: *кот, лиса, сова, орёл, медведь*. **Образец:** утка – *утёнок* – *утёночек* (ласковое); волк – *волчонок* – *волчоночек* (ласковое).

Задание. Соедините название животного и его детёныша.

курица	щенок
лошадь	козлёнок
корова	зайчонок
собака	жеребёнок
заяц	телёнок
коз/козёл	цыплёнок

Задание. Образуйте прилагательное со значением принадлежности от данных существительных:

а) козёл – *козлиный*: лошадь, орёл, утка;

б) волк – *волчий* (к/ч): лиса, корова, медведь (д/ж), собака (к/ч), заяц (ц/ч).

Задание. Познакомьтесь с новыми словами и выражениями.

Лужа; отпечаток = след; копыто; отпечаток чего? копыта; копыто отпечаталось; (не) слушаться / (не)

послушаться кого? (Кто? не послушался кого?); наклика́ть что? беду; ста́ть кем? = превратиться в кого?; колоде́ц; напиться воды из чего? (из кувшина, из колодца); смуща́ться / смутиться, засмуща́ться; толка́ть / толкну́ть кого? куда?; погуби́ть кого?; тонуть / утонуть где? (в реке); оживи́ть кого?; кто? ожил; колдова́ть / заколдова́ть кого?; разруши́ть колдовство; колдовство разрушилось; добрый молодец; жениться на ком?

Будь моей (мне) женой!

Одни мы на белом свете.

Следует также обратить внимание студентов на то, что в сказке используются разговорные формы *сестрица, братец, водица* и др.

Задание. Прочитайте с разными интонациями.

Выпьешь? Выпьешь!

*Выпьешь холодное молоко – заболеешь! = Если выпьешь холодное молоко, **то** заболеешь.*

Выпьешь – жеребёночком станешь!

После просмотра мультфильма студентам предлагается ответить на следующие вопросы.

Почему Иванушка хочет напиться из лужи? Почему Алёнушка не разрешает ему это сделать? Как она объясняет свой запрет?

Почему Иванушка не послушал сестру? Что в результате этого произошло?

Зачем добрый молодец заехал к Алёнушке?

Почему он решил взять её замуж?

Как Бабе-Яге удалось утащить козлёнка Иванушку в лес и погубить Алёнушку?

Кто спас Алёнушку? Кто победил Бабу-Ягу?

Чем закончилась сказка?

Задание.
Рассмотрите картину известного русского художника В.М. Васнецова «Алёнушка» (1881г.). Какой фрагмент сказки она отражает?



Рисунок 5. В.М.Васнецов «Алёнушка»

При обсуждении сказки необходимо поговорить об извечной борьбе добра и зла, о семейных традициях и ценностях, о том, как должна вести себя девушка и т.д. Завершается обсуждением традиционным заданием: сформулировать, чему учит сказка, и записать в тетрадь три основные заповеди этой сказки.

Задание. Какими вы представляете героев этой сказки? Выберите из данных слов те, которые характеризуют каждого героя: добрый, непослушный, решительный, нетерпеливый, скромный, ответственный, коварный, скромный, терпеливый, непоседливый, мужественный, доверчивый, злой, жестокий.

2.4 Методические разработки к сказке «Царевна-лягушка» (Союзмультфильм, 1954 г.)

Перед просмотром сказки необходимо продолжить знакомство с волшебными персонажами. В этой сказке появляются Кощей Бессмертный и Змей Горыныч.

Кощей Бессмертный (*Кощей* от слова *кость*, первоначальное значение «худой, тощий») – персонаж восточнославянской мифологии и волшебных сказок, худой высокий старик (иногда изображается в виде живого скелета).

Это злой волшебник, смерть которого спрятана в нескольких вложенных друг в друга волшебных животных и предметах: смерть Кощея – на конце иглы, а игла – в яйце, яйцо – в утке, утка – в зайце, заяц сидит в каменном сундуке, сундук стоит на высоком дубе, а дуб тот Кощей пуще глаза своего бережёт. В русских волшебных сказках Кощей Бессмертный уносит героиню на край света в своё жилище, безуспешно старается добиться ее любви. Главный герой, как правило, с помощью Бабы-Яги, достаёт волшебную иглу, убивает Кощея и освобождает пленницу.

Змей Горыныч – фантастическое существо, летающий многоголовый дракон (с тремя, шестью или двенадцатью головами, извергающими из пасти огонь). Это олицетворяет зло, противопоставленное добру. Это образ врага, которого необходимо победить, чтобы на земле воцарились мир, покой и счастье. Множество голов символизирует многоликость зла. Чтобы победить Змея, надо проявить смекалку и упорство. Смерть Змея – неминуемая победа добра над злом.

Задание. Познакомьтесь с новыми словами и выражениями:

Царь, царица, царевич, царица; Иван-царевич; царство; боярин, боярыня, боярская дочь, боярский двор; купец, купчиха, купеческая дочь,

Рисунок 6. Кощей Бессмертный



Рисунок 7. Сундук



Рисунок 8. Змей Горыныч



купеческий двор; невеста; невестка, сноха, сношенька (ласк.); стрелять из лука (Куда стрела упадёт, там и невеста будет); превратить кого? в кого? / во что?;

Благословить кого?

Лягушка, кожа (шкура) лягушки, лягушáчья

Рисунок 9. Царевна-лягушка



кожа; сбросить что? кожу; сжечь что? лягушáчью кожу.

Дать задание кому? что сделать?; соткать за ночь ковёр; вышивать, вышивка; рукодельница, рукодельничать; смеяться над кем; голову повесить = опечалиться; Утро вечера мудренее!; пир, пировать, собраться на пир (гости собрались на пир); кто пригодится кому? (Я тебе пригожусь);

За тридeвять земель в тридeсятом царстве.

После просмотра фильма студентам даются вопросы, которые одновременно являются опорным планом для будущего пересказа сказки.

Почему Кощей унёс Василису Прекрасную? Почему он превратил её в лягушку? На какой срок?

Почему царь повелел сыновьям жениться?

Как сыновья должны были выбрать себе жён?

Куда упала стрела старшего сына? Кого он взял в жёны?

Куда упала стрела среднего сына? Кого он взял в жёны?

Куда упала стрела младшего сына, Ивана-царевича? На ком он женился?

Какое задание дал царь невесткам?

Почему Иван-царевич опечалился?

Кем оказалась лягушка? Как Василиса Прекрасная выполнила задание?

Как выполнили задание старшие снохи?

Понравились ли ковры царю?

В каком виде явилась лягушка на пир?

Что сделал Иван-царевич с кожей лягушки? Зачем? Что случилось после этого с Василисой? Где должен был искать её Иван-царевич?

Кто помог Ивану-царевичу найти дорогу в царство Кощей?

Почему он хотел убить медведицу, волчицу, соколиху, но не убил?

О чём попросила Ивана-царевича щука? Что пообещала ему?

Почему Баба-Яга раскрыла Ивану-царевичу тайну Кощей? Кого она дала ему в помощь?

Как медведица, волчица, соколиха, щука помогли Ивану-царевичу?

Чему учит эта сказка? Какой урок даёт «добрым молодцам»?

При обсуждении сказки выходим на размышления о традициях русской

семьи, на внутрисемейные отношения: между родителями и детьми, между братьями, между мужем и женой. Можно сравнить с семейными традициями родной культуры, подобрать национальные сказки, которые поднимают эти вопросы.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы видим, что русские народные сказки и их экранизации выполняют на уроках РКИ несколько функций. С одной стороны, они вносят разнообразие в процесс обучения РКИ, позволяя отрабатывать навыки аудирования и говорения, активизируют лексический и грамматический материал. С другой стороны, сказки являются важным источником изучения русской национальной культуры, народных традиций и обычаев, русского национального сознания.

Экранизации сказок, представленных в статье, могут быть дополнены другими замечательными экранизациями русских народных и литературных сказок. Их выбор зависит от уровня подготовки студентов, цели и задач урока. Также может различаться набор заданий в каждом конкретном случае. При необходимости преподаватель может подготовить отдельные задания для отработки конкретной лексики или грамматической конструкции (задания с пропуском слов, заменой синонимов,

подбором антонимов; задания на соотношения понятия и картинки и т.д.). Однако предпросмотровая работа все же не должна быть очень длительной, т.к. у студентов при этом снижается интерес к будущему фильму и появляются опасения, что они могут его не понять.

В качестве итоговых заданий возможны сочинения-отзывы о просмотренных мультфильмах; сочинения-размышления над проблемами, поднятыми в сказке; сочинения с аргументацией совета посмотреть ту или иную сказку и т.д. Можно и нужно также обращаться к сказкам родной культуры, искать параллели, делать выводы об универсальности этических и семейных ценностей.

¹Все рисунки, использованные в статье, взяты из открытых источников.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арзамасцева Н. Ю. (2019) Лингвокультурологический потенциал русской народной сказки в практике преподавания русского языка как иностранного. *Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета*. 4 (52). 171-176.
2. Дао Нгуен Нгуй (2013) Сравнительный анализ сказок (русской и вьетнамской) как материал для обучения студентов-иностранцев в русле бикультурного подхода. *Знание. Понимание. Умение*. 4. 208-211.

3. Дерябина С.А. (2020) Экранизация русских сказок как инструмент формирования аудитивных умений и лингвокультурологической компетенции при обучения русскому языку как иностранному. *Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты*. 25-2. 158-162.

4. Журина М.И. (2023) Лингвокультурологический потенциал русской народной волшебной сказки «Гуси-лебеди» в обучении русскому языку как

иностранному. *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева*. 1 (118). 119-124.

5. Пляскова Е.А. (2018) Русские народные сказки как важный аспект формирования лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся *Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Сб. материалов V Межд. научно-метод. конф.* Воронеж: ИПЦ «Научная книга». 362-367.

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)